Le Préambule des innombrables

<[www.preambule.net](http://www.preambule.net)>

# Anthologie de lieux communs dans les poèmes du XVIe siècle et alentour disponibles sur Gallica, le site Internet de la Bibliothèque nationale de France.

# Textes, traductions et imitations de Pétrarque, « O passi sparsi, o pensier vaghi, e pronti… », *Canzoniere*, 161.

Textes modernisés suivis des textes originaux,

établis sur les éditions disponibles sur Gallica.

Version 8, révisée et augmentée le 14/09/20.

**[xive siècle]**

[1545, 1470]

Pétrarque

1. *O passi sparsi…*

**1539**

Marot

1. *Ô pas épars…*

1549

Gesualdo

1. *O viva fiamma…*

**1552**

Ronsard

1. *Ô traits fichés…*

**1555**

Baïf

1. *Ô pas en vain perdus…*

1578

Hesteau

1. *Ô vive et sainte flamme…*

1583

La Jessée

1. *Ô guerre, ô paix…*

**1842**

Gramont

1. *Ô pas épars…*

xive siècle [1545, 1470]

Francesco **PETRARCA**, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, **1545**, sonnet cxxix, pp. 151-152.

BnF Gallica.

<[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f159.zoom](http://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k10568287/f159.zoom)>

Ò passi sparsi, ò pensier vaghi, e pronti,

Ò tenace memoria, ò fiero ardore,

Ò possente desire, ò debil core,

Ò occhi miei, occhi non già, ma fonti.

Ò fronde, honor de le famose fronti,

Ò sola insegna al gemino valore,

Ò faticosa vita, ò dolce errore,

Che mi fat’ir cercando piagge, e monti,

Ò bel viso, ou’Amor insieme pose

Gli sproni, e’lfreno, ond’ê mi punge, e volue,

Com’a lui piace, e calcitrar non vale,

Ò anime gentili, & amorose,

S’alcuna hà’l mondo, e voi nude ombre, e polue,

Deh restate a veder, qualè’l mio male.

Francesco **PETRARCA**, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, **1470**, [f° 67r°].

BnF Gallica.

<<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Gallica&O=NUMM-70418&I=147>>

O Paſſi ſparſi o penſier uaghi & pronti

o tenace memoria o fero ardore

o poſſente deſir o debil core

o occhi miei occhi non gia ma fonti

o fronde honor delle famoſe fronti

o ſola inſegna al gemino ualore

o faticoſa uita o dolce errore

che mi fate ir cercando piagge e monti

O bel uiſo oue amore inſeme poſe

gli ſproni el fren ondel mi punge & uolue

come allui piace & calcitrar non uale

o anime gentili & amoroſe

ſalcuna e almondo & uoi nude ombre et polue

de reſtate aueder qual e elmio male

1539[?]

Clément **MAROT**, *Six Sonnets de Pétrarque*, Paris, Gilles Corrozet, **1539**, pdf\_3\_4.

BnF Gallica.

<<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Gallica&O=NUMM-72248&I=3>>

Texte modernisé

Ô Pas épars, ô pensées soudaines,

Ô âpre ardeur, ô mémoire tenante,

Ô cœur débile, ô volonté puissante,

Ô vous mes yeux, non plus yeux mais fontaines.

Ô branche honneur des vainqueurs capitaines,

Ô seule enseigne aux poètes duisante,

Ô douce erreur, qui sous vie cuisante,

Me fait aller cherchant et monts et plaines,

Ô beau visage où amour met la bride,

Et l’éperon, dont il me point et guide,

Comme il lui plaît, et défense y est vaine,

Ô gentils cœurs et âmes amoureuses,

S’il en fut onc, et vous ombres peureuses

Arrêtez-vous, pour voir quelle est ma peine.

Texte original

OP*as espars,* O *pensees soubdaines,*

O *aspre ardeur*?O *memoire tenante,*

O *cueur debille*?O *uolunte puissante*?

O *uous mes yeulx, nonplus yeulx mais fontaines.*

O *branche honneur des uainqueurs capitaines,*

O *seulle enseigne aux poetes duisante,*

O *doulce erreur, qui soubz uie cuisante,*

M*e faict aller cherchant & montz & plaines,*

O *beau uisage ou amour met la bride,*

E*t l’esperon, dont il me poinct & guide,*

C*ome il luy plaist, et deffense y est uaine,*

O *gentilz cueurs & ames amoureuses,*

S*il en fut oncq, et uous umbres paoureuses*

A*rrestez uous, pour ueoir quelle est ma peine.*

1549

GESUALDO, Giovanni Andrea , in *Rime diverse di molti auttori*, Venise, Gabriel Giolito, 1549, p. 32.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58180p/f33](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k58180p/f33)>

Texte original

O viva fiamma , o miei sospiri ardenti ,

O miserabil duol , o spirti lassi ,

O pensier d’ogni speme ignudi & cassi ,

O strali nel mio cor fieri & pungenti ;

O bei desir de l’honorate menti ,

O vane imprese , o dolorosi passi ,

O selve , o piaggie , o fonti , o fiumi , o sassi ,

O spietata cagion de miei tormenti :

O gloriosi allori , o verdi mirti ,

O luogo un tempo à me dolce , & giocondo ,

Ove io gia sparsi dilettoso canto ;

O voi leggiadri & amorosi spirti ,

S’alcun vive qua giu nel basso mondo ,

Pieta vi prenda del mio acerbo pianto .

1552

Pierre de **RONSARD**, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, **1552**, p. 77.

BnF Gallica.

<[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f89.zoom](http://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k10406040/f89.zoom)>

Texte modernisé

Ô traits fichés dans le but de mon âme,

Ô folle emprise, ô pensers repensés,

Ô vainement mes jeunes ans passés,

Ô miel, ô fiel, dont me repaît Madame.

Ô chaud, ô froid, qui m’englace et m’enflamme,

Ô prompts désirs d’espérance cassés,

Ô douce erreur, ô pas en vain tracés,

Ô monts, ô rocs, que ma douleur entame.

Ô Terre, ô mer, chaos, destins et cieux,

Ô nuit, ô jour, ô Mânes stygieux,

Ô fière ardeur, ô passion trop forte :

Ô vous Démons, et vous divins Esprits,

Si quelque amour quelquefois vous a pris,

Voyez pour Dieu quelle peine je porte.

Texte original

*O traiz fichez dans le but de mon ame,*

*O folle emprise, ô pensers repensez,*

*O vainement mes ieunes ans passez,*

*O miel, ô fiel, dont me repaist Madame.*

*O chault, ô froyd, qui m’englace & m’enflamme,*

*O promptz desirs d’esperance cassez,*

*O doulce erreur, ô paz en vain trassez,*

*O montz, ô rocz, que ma douleur entame.*

*O Terre, ô mer, chäos, destins & cieulx,*

*O nuit, ô iour, ô Manes stygieux,*

*O fiere ardeur, ô passion trop forte :*

*O vous Démons, & vous diuins Espritz,*

*Si quelque amour quelque foys vous a pris,*

*Voyez pour dieu quelle peine ie porte.*

1555

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l’Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, f° 44r°.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f88](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k700906/f88)>

Texte modernisé

Ô pas en vain perdus ! ô espérances vaines !

Ô trop puissant désir ! ô par trop faible cœur !

Ô trop flatteuse amour ! ô trop âpre langueur !

Ô mes yeux, non plus yeux, mais de pleurs deux fontaines !

Ô soulas peu certains, tristesses trop certaines !

Ô pour si claire foi, trop aveugle rigueur !

Ô grâces, ô beautés, dont la belle vigueur

En vigueur entretient toujours fraîches mes peines !

Ô souhaits, ô soupirs, ô pensers, ô regrets !

Ô prés, campagnes, eaux, ô roches, ô forêts !

Ô déesses, ô dieux, de la terre et de l’onde.

Ô ciel, ô terre, ô mer ! ô dieu qui luis le jour,

Déesse qui la nuit, voyez-vous autre amour

Qui fasse qu’en Amant tant de tristesse abonde ?

Texte original

O pas en uain perduz! o esperances uaines!

O trop puissant desir! o par trop foible cueur!

O trop flateuse amour! o trop apre langueur!

O mes yeux, non plus yeux, mais de pleurs deux fontaines!

O soulas peu certains, tristesses trop certaines!

O pour si claire foy, trop aueugle rigueur!

O graces, o beautez, dont la belle uigueur

En uigueur entretient touiours fraiches mes peines!

O souhets, o soupirs, o pensers, o regrets!

O prez, campagnes, eaux, o roches, o foretz!

O deesses, o dieux, de la terre & de l’onde.

O ciel, o terre, o mer! O dieu qui luis le iour,

Deesse qui la nuit, Voiez uous autre amour

Qui face qu’en Amant tant de tristesse abonde?

1578

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L’Angelier, 1578, *Amours*, sonnet LXII, f° 48v°.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f122](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/btv1b86196562/f122)>

Texte modernisé

Ô vive et sainte flamme, ô mes soupirs ardents,

Ô misérable deuil, ô folle outrecuidance,

Ô pensers dénués de leur longue espérance,

Ô traits qui dans mon cœur devenez plus cuisants :

Ô divines beautés sources de mes tourments,

Ô beaux désirs vainqueurs de ma jeune constance,

Ô bel astre ascendant de ma triste naissance,

Ô sœurs qui dévidez le filet de mes ans :

Ô fleuves, ô forêts, ô déserts, ô fontaines,

Ô beaux lieux où jadis je soulageais mes peines,

Ô Myrtes, ô Lauriers, ô gracieux appâts :

Ô Mânes qui errez parmi l’ombre éternelle,

Si quelque souvenir reste après le trépas,

Au moins prenez pitié de ma douleur cruelle.

Texte original

O viue & sainte flame, ô mes soupirs ardans,

O miserable dueil, ô folle outrecuidance,

O pensers denuez de leur longue esperance,

O traits qui dans mon cueur deuenez plus cuisans:

O diuines beautez sources de mes tourmens,

O beaux desirs vainqueurs de ma ieune constance,

O bel astre ascendant de ma triste naissance,

O sœurs qui deuidez le fillet de mes ans:

O fleuues, ô forests, ô desers, ô fontaines,

O beaux lieux ou iadis ie soulageay mes peines,

O Mirthes, ô Lauriers, ô gracieux appas:

O Manes qui errez parmy l’ombre eternelle,

Si quelque souuenir reste apres le trespas,

Au moins prenez pitié de ma douleur cruelle.

1583

LA JESSÉE, Jean de, *Les premières Œuvres françaises*, [vol. 2], Anvers, Christofle Plantin, 1583, *Les Amours*, *La Marguerite*, I, p. 778.

<[https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f11](https://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k71868g/f11)>

Texte modernisé

Ô guerre, ô paix, ô prise, ô délivrance,

Ô clair Titan, ô Lune, ô feux divers,

Ô jour, ô nuit, ô cris, ô Lyre, ô vers,

Ô pas, ô soins, ô peur, ô assurance.

Ô faux espoirs, ô désir, ô souffrance,

Ô braise, ô glace, ô sort, ô maux pervers,

Ô pleurs, ô ris, ô pensements ouverts,

Ô joie, ô deuil, ô trompeuse apparence.

Ô gens, ô champs, ô bois, ô gais Oiseaux,

Ô drus Poissons, ô fleuves, ô ruisseaux,

Ô prés, ô fleurs, ô rocs, ô monts, ô plaines.

Ô froid, ô chaud, ô mer, ô terre, ô Cieux,

Ô vous Démons, ô Chaos Stygieux :

Voyez pour Dieu le comble de mes peines !

Texte original

O guerre, ó paix, ó prise, ó deliurance,

O clair Titan, ó Lune, ó feus diuers,

O iour, ó nuit, ó cris, ó Lyre, ó vers,

O pas, ó soingz, ó peur, ó asseurance.

O faus espoirs, ó desir, ó souffrance,

O braise, ó glace, ó sort, ó maus peruers,

O pleurs, ó ris, ó pensementz ouuers,

O ioye, ó dueil, ó trompeuse apparance.

O gentz, ó champz, ó boys, ó gays Oyseaus,

O drus Poissons, ó fleuues, ó ruisseaus,

O prez, ó fleurs, ó rocz, ó montz, ó plaines.

O froid, ó chaud, ó mer, ó terre, ó Cieus,

O vous Demons, ó Cahos Stygieus:

Voyez pour dieu le comble de mes peines!

1842

Ferdinand de **GRAMONT**, *Poésies de Pétrarque*, Paris, Paul Masgana, **1842**, *Sonnets et Canzones composés du vivant de Laure*, sonnet cxxviii, p. 118.

BnF Gallica.

<[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5849442j/f141.zoom](http://gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/bpt6k5849442j/f141.zoom)>

Il est le plus malheureux des amants

Ô pas épars ; ô pensers errants et fugitifs ; ô tenace mémoire ; ô cruelle ardeur ; ô puissants désirs ; ô faible cœur ; ô mes yeux, qui n’êtes plus des yeux, mais des fontaines ;

Ô feuillage, honneur des illustres fronts, enseigne unique que suit la double valeur ; ô pénible existence, ô douce erreur, qui me faites parcourir les plaines et les monts ;

Ô visage charmant où l’Amour a placé à la fois les éperons et le frein dont il me pique et me dirige comme il lui plaît, sans qu’il serve à rien de regimber ;

Ô nobles âmes amoureuses, s’il en est encore au monde, et vous, ombres nues dont les corps sont devenus poussière, arrêtez-vous de grâce, et voyez quels maux sont les miens.